



М. С. Мушинская

Еще раз об отношениях Изборника 1073 г. и Изборника 1076 г. (к вопросу о датировке Краткой редакции Симеонова сборника)

В двух древнейших четых сборниках, написанных в Киевской Руси, — Изборниках 1073 и 1076 гг., — весьма различных между собой по составу и жанрово-тематическому характеру, есть несколько параллельных текстов. Раньше считалось, что эти тексты были заимствованы составителем Изборника 1076 г. непосредственно из старшего кодекса. Теперь, когда исследована предыстория Изборника 1076 г., не подлежит сомнению, что его родство с Изборником 1073 г. не прямое: параллельные Изборнику 1073 г. отрывки попали в Изборник 1076 г. тем же путем, что и остальные его статьи, — из существовавшего уже в X в. болгарского сборника, в состав которого входили извлечения из *Симеонова сборника* (прототипа кодекса 1073 г.).

Представленные в настоящей статье наблюдения были сделаны в ходе работы над аппаратом разночтений для издания Изборника 1076 г. [И76—2009]. В аппарат решено было включить данные не только родственных Изборнику 1076 г. списков, но и славянских источников их общего прототипа. Соответственно, мы столкнулись с проблемой выбора списков *Симеонова сборника*, которые следовало бы привлечь к изданию. Критическое издание *Симеонова сборника* до сих пор не осуществлено, а все посвященные ему текстологические исследования носят предварительный характер. Поэтому мы вынуждены были просмотреть все оказавшиеся доступными списки этого сборника и сравнить их между собой (в объеме интересовавших нас фрагментов) с тем, чтобы затем проследить изменение текста от первоначального перевода с греческого до того вида, в котором из него была сделана выборка для прототипа Изборника 1076 г. При этом был получен матери-

Благодарю Г. С. Баранкову за ценные замечания, высказанные при работе над этой статьей.

ал, который может оказаться полезным для будущих исследователей текстологии *Симеонова сборника*.

Таким образом, предметом нашей статьи являются отношения не самих Изборников, а их протографов. Однако прежде чем перейти к анализу этих отношений, коснемся еще одного естественно возникающего вопроса: не был ли Изборник 1073 г. использован в качестве дополнительного источника, по которому писцы Изборника 1076 г. сверяли параллельные тексты? Ответ на этот вопрос однозначен. Как явствует из материала, представленного в аппарате разночтений И76—2009, ни одно из индивидуальных (отличных от протографа) чтений Изборника 1076 г. не может быть объяснено влиянием Изборника 1073 г.

* * *

С последней трети XVIII века, когда были сделаны первые попытки изучения Изборника 1076 г (далее И76), и вплоть до 80-х годов XX века все источниковедческие исследования этого памятника были посвящены отдельным текстам, входящим в его состав¹, а происхождение сборника в целом оставалось нераскрытым. Научно обоснованное место в истории древнеславянской письменности И76 получил только после того, как У. Р. Федер [Veder 1983; 1994; 2005: 185—199; 2008] сопоставил его со сходными по составу и структуре сборниками и показал, что они восходят к общему прототипу, составленному, по-видимому, в преславском книжном центре в X в.² Для этого прототипа Федер ввел условное название «*Княжий изборник*» (далее *КИ*).

При сопоставлении И76 с другими восходящими к *КИ* списками обнаружилось, что в некоторых из них отражены более ранние, чем в И76, стадии развития текста. Таким образом, И76 не является непосредственной копией архетипа *КИ*, а отстоит от него не менее чем на два текстологических поколения³.

Взаимоотношения между списками *КИ* определены в указанных выше работах У. Р. Федера и — до некоторой степени независимо —

¹ Обзор литературы на эту тему см. в [Бобров 1902; СК: 42—43; И76—2009, т. 1: 26—30].

² Согласно [Veder 1983, 2005], в период между 919 и 969 гг.; в [Veder 2008] предложена более конкретная датировка — ок. 930 г.

³ Согласно реконструкции У. Р. Федера, И76 является списком составленной на основе *КИ* компиляции — *Изборника грешного Иоанна*. Данные, представленные в И76—2009, позволяют предполагать существование по крайней мере еще одной стадии, промежуточной между архетипом *КИ* и И76. Эта стадия представлена единственным списком НБКМ (София) 1037, который остался вне рассмотрения при работе над данной статьей, так как в него не вошли тексты, составляющие ее предмет.

в ходе подготовки аппарата разночтений для издания И76—2009. В настоящей статье использованы данные следующих списков *КИ*⁴:

М — ЦБАНУ (Киев), Мел. м./п. 119. Аскетико-гомилетический сборник. 2°, 313 л. Конец XVI в. (ок. 1596). Древнерус.

У — ГИМ (Москва), Увар. 157—4°. Аскетико-гомилетический сборник. 285 л., вторая четв. XVII в., древнерус.

И76 — РНБ (С.-Петербург), Эрм. 20. Изборник 1076 г. 4°. 277 л. Древнерус.

П — РНБ (С.-Петербург), Пог. 1032. Аскетико-гомилетический сборник. 8°, 252 л. XV в., древнерус.

В — ГИМ (Москва), Воскр. № 110. Аскетико-гомилетический сборник. 2°, 478 л., XVI—XVII вв., древнерус.

А — БАН (С.-Петербург), Т. п. 13. Аскетико-гомилетический сборник. 8°, 258 лл, XIV в. (1360—1380 гг.), сербская.

По нашим данным, списки **М** **У** представляют старшую, **И76**, **П**, **В** и **А** — младшую из двух последовательных стадий трансмиссии *КИ*⁵.

Текст *КИ* приводится по **И76**; при этом используется две системы адресации: при описании структуры сборника — по рубрикам⁶ **И76** (рубрики обозначаются знаком #), при цитировании текста — по листам и строкам рукописи. Исключение составляют фрагменты главы *От апостольских заповедей*, от которой в **И76** сохранилось только несколько строк (#313). Текст этой главы приводится по **П**, текстологические координаты указываются по изданной У. Р. Федером реконструкции текста *КИ* [Veder 2008, т. 2, гл. 5].

* * *

Большая часть обширной литературы, посвященной *Симеонову сборнику* (далее **Σ**), сосредоточена вокруг его древнейшего списка — Изборника 1073 г. (далее **Σи**)⁷. Напомним, что **Σ** датируется 914—919 гг.⁸ Эта датировка служит *terminus post quem* для времени составления *КИ*, см. [Veder 1983]. История текста **Σ** в период между созданием перево-

⁴ Более подробные сведения о списках и местонахождении в них цитирующихся ниже фрагментов см. в [И76—2009].

⁵ У. Р. Федер относит список **А** к старшей стадии.

⁶ Нумерация рубрик **И76** была введена в [Veder 1983] и с тех пор использовалась в литературе (в частности, в [И76—2009]).

⁷ Описание: [Горский, Невоструев 1859: 365—405; СК: 36—40 (№ 4)]. Издания: [Бодянский 1882; ИС73—1983; Динеков 1991]. См. [Творогов 1987; Бибилов 1996: 11—41] (историографический обзор).

⁸ См., в частности, [Кув 1991:35; Vrooland, Veder 2006]. По мнению других исследователей, в частности, Ф. Томсона [Thomson 1993: 37], перевод мог быть выполнен и позже, но не позднее смерти Симеона — 927 г.

да и составлением Σ не исследовалась. В настоящее время известно 25 списков полного текста Σ (20 + 5 напрямую восходящих к Изборнику 1073 г.) и множество частичных, сведения о которых не систематизированы, см. [Кувев 1991; Vrooland, Veder 2006]. Варианты классификации списков Σ были предложены в работах [Камчатнов 1983; 1984; Thomson 1993; Vrooland, Veder 2006] (указываем только исследования, охватывающие широкий круг рукописей; работы, в которых устанавливаются связи между отдельными списками, не упоминаем). Все они основаны на сопоставлении списков по составу и структуре; А. М. Камчатнов, кроме того, провел контрольное сравнение списков по лексическим расхождениям (на нескольких случайно выбранных отрезках текста и без учета греческого оригинала). В этих исследованиях не предпринималось попыток установить генеалогические отношения между выделенными редакциями или их хронологию. Соответственно, для решения нашей задачи — найти списки Σ , текстологически наиболее близкие к КИ, — названные работы могли служить лишь дополнительным ориентиром.

Перечислим учтенные нами списки Σ с указанием их номеров в перечне К. Куева [1991] (там же см. сведения о списках и их описаниях), и сигл, которыми они обозначаются в настоящей статье.

1. Изборник 1073 г. (Σ и), ГИМ, Син. № 1043 (31-д), древнерус.;
2. Хиландарский (Σ х), Афон, № 382, 35x27 см, 273 л., XIII в., сербский⁹;
4. Онфимовский¹⁰, ГИМ, Син. № 275, 1°, 164 л., 1403 г., древнерус.;
5. Белозерский старший (Σ б1), РНБ, КБ № 5/1082, 8°, 418 л., к. XV в., древнерус.;
6. Румянцевский (Σ р), РГБ, Рум. № 6, 4°, 306 л., XV в., древнерус.;
7. Толстовский (Σ т), РНБ, Q. I. 208 4°, 224 л., XV в., древнерус.¹¹;
8. Новгородский (Софийский), РНБ, Соф. 1285, 1°, 170 л., XV в.¹², древнерус.¹³;

⁹ Ознакомиться с этим, а также с Варшавским (см. ниже) списками удалось по микрофильмированным копиям, хранящимся в Отделе рукописей ГИМ. В Хиландарском списке много лагун [Иванова 1979]; из параллельных КИ фрагментов сохранились (в рубрикации И76): 764–769, 987–988, 985, 884–887, 1002, 313а–т, 994.

¹⁰ Для этого списка, а также для Новгородского (№ 8) и Барсовского (№ 10) мы не вводим особых сигл, поскольку в объеме рассмотренного нами материала не встретилось чтений, отличных от Σ и.

¹¹ В рукописи имеются лагуны, из параллелей к КИ читаются: ##884–895, 1003, 896–902, 1031–1034, 313, 994.

¹² Так датирована рукопись в машинописной описи ОР РНБ. По данным К. Куева [1991: 53] — XV–XVI вв.

¹³ Рукопись не является списком Σ , но содержит ряд заимствований из него, см. [Баранкова 2007], в том числе одну параллель к КИ — #764–769.

9. Волоколамский (Σв), РГБ, ф. 113, № 496, 4°, 196 л., XVI в., древнерус.¹⁴;

10. Барсовский, ГИМ, Барс. № 309, 4°, 269 л., 1519 г., древнерус.;

11. Строевский (Σст), РГБ, ф. 292 № 66, 4°, 363 л., 3-я четв. XVI в., древнерус.;

13. Варшавский (Σw), NBW, № акс. 2699, 1°, 258 л., XVI в., русский со следами болгарского протографа;

15. Синодальный (Σс) ГИМ, Син. № 561, 4° 468 л., XVI в., древнерус.¹⁵;

17. Белозерский младший (Σб2), РНБ, КБ №75/1152, 1°, 339 л., XVI в., древнерус.;

19. Овчинниковский (Σо), РГБ, ф. 209 №108, 1°, 224 л., 1619 г., древнерус.;

20. Выголексинский (Σвг), БАН, № 33.8.15, 1°, 264 л., конец XVI в., древнерус.¹⁶;

21. Егоровский (Σе), РГБ, ф. 98 №745, 1°, 245 л., XVII в., древнерус.;

22. Уваровский (Σу), ГИМ, Увар. № 757—4, 178 л. (без начала; в сохранившейся буквенной нумерации — лл. 134—328), н. XVII в., молдавский¹⁷;

23. Соловецкий (Σг), РНБ, Сол. № 86, «Главник», 4°, 362 л., XVII в., древнерус.;

24. Единоверческий (Σед), ГИМ, Ед. № 34, 4°, 336 л., нач. XVIII в., древнерус.

Мы попытались сгруппировать списки Σ по признаку наличия в них общих отклонений от архетипа перевода. Для этого было проведено сравнение славянского текста с текстом его греческого прототипа — сборника *Σωτήριος*. Греческий текст был установлен по семи рукописям, которые, согласно М. В. Бибикову [1996] и Д. Т. Сисверде [Sieswerda 2001; 2004], представляют различные ветви текстологической традиции¹⁸.

Текстологическое сравнение списков Σ в объеме фрагментов, имеющих параллели в *КИ*, позволяет сгруппировать их следующим образом:

¹⁴ Содержит вторую половину Σ, т. е. только одну параллель к *КИ* — #994.

¹⁵ Этот список воспроизводит Σ не в целостном виде, а в виде составленной на его основе компиляции.

¹⁶ Датировка по филиграням А. Г. Сергеева. К. Куев также относит рукопись к XV в. Ранее ее датировали XVI и XVII вв. [Куев 1991: 82].

¹⁷ Содержит одну параллель к *КИ* — #994 И76.

¹⁸ Coislilianus 120, X в., Vaticanus gr. 423, X в., Parisinus gr. 1259 A, XIV в., Parisinus gr. 922, XI в., Patmius 109, X в., Athos Laura Г 115, XIII в. и Ambrosianus gr. 489/L 8 sup., сер. X в. Тексты опубликованы в [И76—2009] по Vat. 423 с релевантными для славянского перевода вариантами остальных шести списков (обоснование выбора Vat. 423 в качестве основного списка см. в [И76—2009, т. 1: 57—58]).

I. (Полная редакция): Σ i (а также Онфимовский и Барсовский списки¹⁹), Σ t, Σ n, Σ v, Σ w, Σ s, Σ b2, Σ o, Σ vг, Σ e, Σ y, Σ ed. Эти списки содержат некоторое количество общих изменений первоначального текста (см. ниже, в частности, случаи 16, 17, 21, 23, 29), однако в целом отличаются большим разнообразием. Среди них выделяются своим сходством: а) Σ i и Σ v²⁰. К ним примыкает Σ s: он имеет меньше расхождений с Σ i и Σ v, чем остальные списки группы I; б) Σ e и Σ o; в) Σ w и Σ y; г) Σ b2, Σ vг и Σ ed²¹.

Особое положение занимает Σ b1: в нем отсутствуют некоторые отклонения от греческого оригинала, общие для остальных списков группы I (см. случаи 16, 17, 21, 23, 29; в двух последних первичные чтения представлены также в Σ t). По нашим данным, Σ b1 является наиболее исправным из всех известных списков Σ (хотя, разумеется, этот тезис нуждается в проверке на более обширном материале, с учетом текстологически проблемных мест).

Списки, объединенные нами в группу I, Фроланд и Федер, а также Томсон делят на две группы: А (Σ i, Σ b1, Σ v, Σ t, Σ b2) и Б (Σ w, Σ vг, Σ o, Σ e, Σ ed, Σ y), с дальнейшим членением на подгруппы; при этом Томсон относит А и Б к одной редакции. Камчатнов дает сходную с Томсоном классификацию, с одним существенным отличием: список Σ b1 отделен от остальных как единственный представитель особой, Пространной редакции.

II. Σ p, Σ st, Σ г. Эти списки все исследователи²² объединяют в одну редакцию, называемую Краткой. Краткая редакция характеризуется высокой степенью однородности и резкой противопоставленностью Полной редакции (количество расхождений между ними измеряется десятками). В единичных случаях мелких расхождений между Румянцевским и Строевским списками Соловецкий следует за последним.

III. Σ x представляет южнославянскую редакцию Σ ²³.

¹⁹ Оба восходят непосредственно к Σ i, см. [Masing 1886; Левочкин 1983; Камчатнов 1984: 9; Thomson 1993:49; Vrooland, Veder 2006]. Онфимовский считается апографом Σ i, Барсовский — опосредованным апографом Онфимовского.

²⁰ Близость этого списка к Σ i отмечается также в [Грязина, Щербачева 1977: 58; 74–80].

²¹ В близости списков, входящих в каждую из подгрупп Ia–г, мы могли убедиться на достаточно большом числе примеров, которые по большей части не приводятся в настоящей статье, поскольку не имеют прямого отношения к ее теме.

²² Помимо названных работ, о сходстве Σ p и Σ st см. [Грязина, Щербачева 1977: 67–69].

²³ О других списках этой редакции (Бухарест, библиотека Румынской академии наук, № 72, XIV в., и № 310, XVI в.) см. [Mihaila 1987].

В рассматриваемом ниже материале сигла Σ означает совпадение чтений всех списков памятника (при этом текст приводится в орфографии Σ), Σ_{rell} — всех, кроме указанных особо как содержащих отличные чтения; $\Sigma_{\text{П}}$ — идентичные чтения списков Полной редакции; $\Sigma_{\text{К}}$ — идентичные чтения списков Краткой редакции. Адресация во всех случаях дается по листам и строкам Σ .

* * *

На то, что И76 содержит параллели к Σ , указывал еще И. И. Срезневский [1885: 117]: он отождествил раздел *Вопросов* Псевдо-Афанасия Александрийского в И76 с основной частью Σ — *Вопросами* Анастасия Синаита. Против этого мнения решительно высказался А. С. Архангельский [1889: 39]: «Исследователь [Срезневский], очевидно, ограничился лишь начальными строками, действительно сходными <...> При дальнейшем сравнении обнаруживается, что не только перевод не «тот же», но и самые статьи... по общему своему составу совершенно различны: в Изборнике 1073 г. — одно, в Изборнике 1076 г. — совсем другое». Однако, разом отвергнув зависимость *Вопросов* в И76 от Σ , Архангельский не обратил внимания на то, что в отдельных местах между рукописями все же имеется очевидное сходство. Эти параллельные места сопоставил Д. И. Абрамович [1929]. Он доказал текстологическую зависимость от Σ двух *Вопросов* в И76²⁴ — ##764–769 и ##884–895, а также трех статей, входящих в другой раздел — собрание кратких поучений под общим названием **Съборъ отъ мнѡгогъ ѡцъ и апѡлъ и прѡкъ** — #985, #987–988 и ##1031–34²⁵.

Несколько параллелей между КИ и Σ , не замеченных Абрамовичем, обнаружили Т. Н. Копреева [1980]²⁶ (глава *От апостольских заповедей*) и У. Р. Федер [Veder 1994: xxvii] (##896–902, 994, 1002–1003 в И76).

Приведем перечень параллельных статей и фрагментов в Σ и КИ:

²⁴ О происхождении И76 тогда еще ничего не было известно, поэтому естественно, что Абрамович, как в свое время Срезневский, считал Σ непосредственным источником параллельных текстов в И76.

²⁵ Абрамович сопоставлял с Σ еще два *Вопроса* из И76 — ##770–782 и ##858–860. Хотя между этими текстами И76 и Σ имеются лишь частичные совпадения, Абрамович и в этих случаях возводил первый ко второму, объясняя различия деятельностью редактора И76 [Абрамович 1929: 72]. На самом деле эти *Вопросы* извлечены из других источников. Греческую параллель к ##858–860 подобрала В. Ф. Дубровина в И76–1965: 748–749 (*Вопрос 79* из собрания Афанасия Александрийского); точная греческая параллель к ##770–782 содержится в собрании подлинных *Вопросов* Анастасия Синайского, см. [Munitiz 2006: 80–82].

²⁶ В этой работе впервые высказано мнение, что Σ не был непосредственным источником И76. Сопоставляя открытый ею список П с обоими древнекиев-

Σ	КИ				
	И76	М	У	ПВ	А
л. 276–28а <i>Вопрос 1</i>	#764–769	+	+	–	+
л. 35а–б из дополнений к <i>Вопросу 2</i>	#987–988	+	–	+	–
л. 35б–г из дополнений к <i>Вопросу 2</i>	#985	+	–	+	–
л. 40а–г <i>Вопрос 5</i>	#884–895	+	–	–	+
л. 44а фрагмент <i>Вопроса 6</i>	#1002	–	–	+	–
л. 48в из дополнений к <i>Вопросу 6</i>	#1003	–	–	+	–
л. 89б–в <i>Вопрос 14</i>	#896–902	+	+	–	+
л. 93а–б из дополнений к <i>Вопросу 15</i>	#1031–34	+	–	+	–
л. 93б–95б из дополнений к <i>Вопросу 15</i>	КИ 5 (В И76 текст утрачен, кроме последних строк – #313)	+	–	+	–
л. 198в–г из дополнений к <i>Вопросу 64</i>	#994	+	–	+	–

О зависимости этих текстов КИ от Σ свидетельствуют общие отклонения от греческого оригинала²⁷:

скими кодексами, Т. Н. Копреева приходит к выводу, что в общем протографе И76 и П содержатся извлечения из протографа Σи.

²⁷ Их нет только в одном фрагменте (хотя перевод, бесспорно, совпадает) — отрывке из ответа на *Вопрос 6* в Σ, в И76 — #1002. Аргументом в пользу того, что этот текст КИ тоже восходит к Σ, служит его соседство с выдержкой из Иоанна Златоуста (#1003), которая имеется и в Σ в подборке извлечений, помещенных после ответа на *Вопрос 6*.

1. **Анастасиеви (АѠ.анасиеви КИ) отъвѣти противου... отъвѣтомъ** Σ 276 22²⁸, И76 114v 2: ἐρωτήσεις;

2. пропуск **иже тѣа хранишь** Σ 27г 23, И76 116v 4: ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός;

3. **оумоли... оумоли... оумолиша** Σ 35а 16–21, И76 234г 6–9: ἐλεοπάσατο... ἐξευμενίσατο... ἐδυσώπησαν;

4. добавление **послушакеть тебе** Σ 35б 1, И76 234v 5: ἀκούει;

5. **прикмкеть** Σ 35г 1, **приметь** И76 232г 12: προοίεται;

6. **что** Σ 40в 7, И76 (пропуск после 204г 1): τις (ср. случай 42);

7. добавление **не опечалите дѣла своѣа (доб. и КИ) дѣа сѣааго бѣниа** Σ 40в 11–12²⁹, И76 204г 2: μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ;

8. **подражан** Σ 48в 1³⁰ И76 241v 3: μιμησώμεθα. Эта ошибка вызвала дальнейший распад текста, происходивший в различных направлениях в разных группах рукописей (см. ниже, случаи 20 и 21);

9. **воудощитѣа одеснѣж** Σ 89б 29, И76 205v 1: τοὺς ἐκ δεξιῶν;

10. **цркви... отѣта быша** Σ 89в 24, И76 206v 6: ἐκκλησίαι... ἀφῆρέθησαν. **отѣти** соответствует основному значению глагола ἀφαίρω, в то время как здесь он употреблен в значении ‘разграбить’;

11. **да пользнѣж изберн жинь** Σ 93б 21, КИ 5:1: (Τοῦ νομοθέτου Μωσέως εἰρηκότος...) καὶ ἐπιφέροντος, Ἐκλεξαὶ τὴν ζωὴν... Очевидно, переводчик вместо ἐπιφέροντος читал συμφέροντα;

12. **не чародѣи не отравлѣи** Σ 94а 22–23, КИ 5:7: οὐ φαρμακεύσεις³¹;

13. **сѣмывага сѣна си (снѣ вѣры не емѣа М) Σ 94г 4–5, КИ 5:10: перикаθαίρων τὸν υἱόν σου. Ошибка либо переводчика³², либо писца, прочитавшего **сына** как **сѣна**.**

²⁸ Один список — Σε — дает исправленное чтение: **вопросу(м)**.

²⁹ Этого добавления нет в двух списках *Симеонова сборника* — Σс и Σб1; в Σвг зачеркнуто, возможно, рукой писца. Оно могло быть устранено в каждом списке независимо, без сверки с греческим оригиналом, поскольку фраза представляет собой цитату из Апостола (Еф 4:30).

³⁰ Правильный вариант **подражанъ** дает только один список Σб1. Вероятно, это конъектура, сделанная под влиянием **срамлѣнмѣса** в следующей фразе (случай 21). О том, что в протографе Σб1 было такое же чтение, как в других списках Σ, свидетельствует ед. ч. причастия **имѣа** (< **имѣи**, переосмысленного из первоначального **и мѣи**), см. случай 20.

³¹ Можно предположить, что расхождение связано с пропуском в известных нам греческих списках. Однако чтение славянского текста убедительнее объясняется как двойной перевод: написав **чародѣи**, переводчик заметил, что эта глагольная форма совпадает с им. п. существительного (к тому же данное существительное было гораздо более распространенным, чем соответствующий глагол, ср. [ССЯ IV: 847–848]), и добавил для ясности однозначный синоним **отравлѣи**.

³² В византийских рукописях слово υἱόν часто встречается в сокращении — υῖ; именно так оно написано в данном случае, в нескольких учтенных нами ру-

14. **НЕВОНЪ** (доб. и Σи) **адама невъздържаник оутровьнок изведе** Σ 198г 2, И76 235v 13: καὶ γὰρ τὸν Ἀδὰμ ἡ ἀκρασία τῆς γαστρὸς ἐξήγαγεν ἀπὸ τοῦ παραδείσου. Слова ἀπὸ τοῦ παραδείσου опущены в нескольких списках, наиболее близких к прототипу Σ [И76-2009, т. 2: 75]³³.

Списки КИ обнаруживают наибольшую близость к ΣК. Среди общих отличий этих групп списков от списков ΣΠ встречаются чтения, принадлежащие первоначальному переводу:

15. **ржцѣ** Σrell 35в 25: доб. **во** Ср И76 232г 6, γάρ, **же** Σст Σг Σб1;

16. **иже испълнь срѣцмь чистомь... призывають** Σrell 35в 27³⁴: Ø греч., ΣК Σх Σб1, И76 232г 9;

17. **на всакомь мѣстѣ** Σrell 35г 2: **ѿ всакого мѣста** ΣК Σх Σб1 И76 232г 13, ἐκ παντὸς τόπου;

18. **слнце не заходитъ о гнѣвѣ вашемь** Σrell 40б 26: **да не** ΣК Σт И76 203v 4, μή;

19. **вьсь: всакъ**, пѣс³⁵ несколько раз — Σrell 40г3: ΣК Σε Со Σб1 И76 204г 13; Σrell 93г 21: ΣК Σε Со Σω Σб1 КИ 5:4; Σrell 94г 21: ΣК КИ 5:10. Вариант **вьсь** в частях КИ, заимствованных из *Симеонова сборника*, встретился один раз — опять же в согласии с ΣК: **вьсь** Σrell 94в 14 КИ 5:9: **всакъ** Σб1. Отметим, что в разделах КИ, не восходящих к *Симеонову сборнику*, оба варианта встречаются десятки раз, поэтому совпадения между КИ и ΣК вряд ли случайны;

20. **подражан** (вместо **подражамъ**, см. случай 8) **самарныиъ женоу имын** Σrell 48в 2 Σх³⁶, **имѣа** Σб1: **и мы** ΣК Σб2 И76 241v 4, καὶ ἡμεῖς;

21. **не срамлганса** Σrell 48в 5: **не срамллимъса** ΣК Σб1 Σх Σт И76 241в 6–7, μή ἀσχυνώμεθα;

22. **идѣте** Σrell 89в 1: **прѣидѣте** ΣК И76 205v 2, δεῦτε, в цитате из Мф 25:34, где все древнейшие списки содержат вариант, совпадающий с ΣК КИ, см. [ЕМ: 139];

23. **любите** Σrell 93в 24: **люби** ΣК Σх Σб1 Σт КИ 5:2, ἀγάπα;

24. **оубо** Σrell 93г 1: Ø греч., ΣК Σх КИ 5:3;

25. **аще... пометь** Σrell 93г 8: **аще... кто пометь** Ср, КИ 5:3, τις;

кописях. Переводчик, не узнав библейскую цитату (ср. *Втор* 18:11), понял ѿ как ὕπνον.

³³ Этого пропуска нет, однако, в Σс (**из раа изведе**) и Π В (**изведе из раа**). Вероятно, оба случая представляют собой конъектуры.

³⁴ В протографе списков, содержащих это чтение, **испълнь** было добавлено под влиянием предыдущей фразы: **ржцѣ вашн крове испълнь**.

³⁵ О замене **всакъ**, древнейшего соответствия пѣс, на **вьсь** в более поздних текстах см. [Ягич 1913: 285, 426]. Не исключено, однако, что в переводе симеоновской эпохи вариант **вьсь** является первоначальным, а **всакъ** — позднейшей заменой.

³⁶ В сербском списке Σх **ын** — графический вариант **ы**, поэтому его чтение можно интерпретировать и как равнозначное ΣК Σб2.

26. **давѣфа** Σrell 94в 26: **дѣда** ΣК Σβ1 Σω Σδ2 Σвг Ки 5:9 (см. также случай 56);

27. **то... все** Σrell 94г 8: **та... вса** ΣК Ки 5:10, πάντα... ταῦτα;

28. **авель оуби брата своего** Σrell 94в 23–24, **авела ъби** Σвг Σед Σδ2, **каннѣ ъби** Σβ1 Σт: **ъби авела** ΣК Ки 5:8, ἀπέκτεινεν Ἰάβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ³⁷;

29. **ни оунгыван ниже паки забыван** Σrell 94г 14–15: **о** ΣК Σβ1 Σт Ки 5:10, греч.;

30. **нѣ отъ какыхъ** Σrell 27б 25–26: **нѣ ѿ кыхъ** ΣК ѿ нѣкихъ Σх И76 114в 3, παρά τινων.

В нескольких случаях нельзя с уверенностью сказать, какой из вариантов отражает первоначальный текст:

31. **пакостъ жъжштага тебе** Σrell 93в 23: **пакость творацаа тебѣ** ΣК Ки 5:2, τοὺς καταρωμένους σε;

32. **иже вы любать** Σrell 93в 27: **любацаа вы** ΣК Σх Ки 5:2, τοὺς ἀγαπώντας ὑμᾶς;

33. **аще... то** Σrell 93г 10: **о** ΣК Σх Σт Ки 5:3;

34. **невоиъ и** Σrell 198в 29, καὶ γάρ **каі**, вар. καὶ γάρ: **о** ΣК И76 235в 12.

Наиболее обширную группу общих отличий Ки и ΣК от прочих списков Σ составляют вторичные чтения:

35. **кътъ ли ти христость... оутръ въ оимѣ** (ѣσω) Σrell 27г 6: **о** ΣК Σх И76 116г 3³⁸;

36. **вждеть... послѣдняяга** (γίνεται) Σrell 27г 29: **воудотъ** ΣК Σх И76 116в 9;

37. **гладше** (ἔλεγε) Σrell 35а 24: **гла** ΣК Σх И76 234г 12;

38. **чистоуиъ тоу црквь** (τὸ καθαρὸν τέμενος) Σrell 35в 7: **чистототу тоа** ΣК **чистототу** И76 231в 10;

39. **отънемогъ са** (изнемогъ Σт) **ти не можетъ чьрньць быти** Σrell 40а 13–14, **ὀλιγόψυχος, καὶ οὐ δύναται μονάσαι: отънемогъ** (изнемогъ М У А) **рекше** ΣК Σх И76 202в 1;

40. **сѣмѣрлтиса** Σrell 40б 12, ταπεινοφρονεῖν: **сѣмѣритица** ΣК Σω И76 203г 5;

41. **рече во аплѣ** Σrell 40б 18–19, φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος: **еже во аплѣ** ΣК **еже во аплѣ рече** Σх: **пакже рече аплѣ** И76 203г 10 А **пакже аплѣ глетъ** М У;

42. **нѣ аште чьто блго на създаник потрѣбѣ**, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας (точная цитата из Еф 4:29) Σrell 40в 8: **гла** ΣК, **глати**

³⁷ Форму **авель** можно понимать и как архаичный винительный падеж, но перестановка **ъби авела** > **авель оуби** скорее означает, что это именительный (тем более, что в славянской фразе нет другого подлежащего).

³⁸ Слово **ѣσω** опущено и в одном из списков греческого прототипа Σ – Vat. 423. Это совпадение, вероятно, случайно.

М У. Из-за ошибки, общей, как отмечалось выше (случай 6), для всех списков Σ — **что бл̄го** вместо **къто бл̄гъ** (τις ἀγαθός) — текст был темен, что повлекло дальнейший его распад — через стадию, отраженную в Σ К, к КИ (по спискам М У; в И76 (после 204г 1) и А весь фрагмент опущен — вероятно, по причине его невразумительности);

43. **бъ въ Христосѣ пода намъ** Σ rell 40в 23, ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ἡμῖν: **вы Хса пода намъ** Σ К, **Ха намъ пода** М У (в И76 А пропуск);

44. **пакже и** Σ rell 40в 27, καθὼς καί: \emptyset Σ К М У (в И76 А пропуск);

45. **добра** Σ rell 40г 13, καλά: **доброѣ** Σ К **благое** И76 204в 10 А;

46. **гъ глаше: гарьмъ мои бл̄гъ и врѣма моє льгъко ксть** Σ rell 40г 22—24, ὁ ζυγός μου χρηστός: \emptyset Σ К И76 205г 7. О неслучайности совпадения чтений Σ К и КИ свидетельствует сохранение синтаксически не оправданного союза **и** перед **врѣма**;

47. **иже во срамлѣктса** Σ rell 48в 5—6, ὁ γὰρ αἰσχυρόμενος: **еже (ниже Сх) во срамлѣктса** Σ К Сх И76 241в 7 (под влиянием предшествующего **не срамлѣктса**, ср. случай 21);

48. **и штѣжимъ** Σ rell 89в 5, καὶ ξένους: \emptyset Σ К Ст И76 206г 1;

49. **что... воудотъ съвиракма** Σ rell 89в 16, γίνονται: **воудеть** Σ К Σ вг Σ в Σ ед И76 206г 11;

50. **лѣниво живоушта гл̄авъша** Σ rell 93а 15, ἀμελῶς διακειμένων, εἰρηκότων: **и гл̄авъша** Σ К Сх И76 249в 9;

51. **штѣжен части** (μερίδος) **не приближѣтса** Σ rell 93б 7: **чади** Σ К Сх И76 250в 2;

52. **во** Σ rell 93в 3, γάρ: \emptyset Σ К КИ 5:1;

53. **оучителѣ хса** Σ rell 93в 8—9, τῷ διδασκάλῳ Χριστῷ: **ха шчтл** Σ К Сх КИ 5:1;

54. **каа во к вамъ** (ὑμῖν)... **благодать** Σ rell 93в 25: \emptyset Σ К КИ 5:2;

55. **оукланѣиса** Σ rell 93 в—г, ἀπέχου: **шкланѣиса** Σ К КИ 5:3;

56. **гольафа** Σ rell 94в 27, Γολιάθ: **голнада** Σ К Σ в Ст КИ 5:9;

57. **ни птицами гатан** Σ rell 94г 5—6, οὐδὲ ὀρνεοσκοπήσεις: **гадан** Σ К КИ 5:10 (ни птица ни гада П В ни ты ми гадан М)³⁹;

58. **то во все и** (καί) **законъ отрече** Σ rell 94г 8: \emptyset Σ К КИ 5:10;

59. **постенютъ** Σ rell 95а 12, στενάξωσιν: **постенеть** Σ К КИ 5:11;

60. **бескръви** Σ rell 95б 2, ἀλύπως: **не скорби** Σ К КИ 5:11;

³⁹ Из двух вариантов **гатати**: **гадати** в значении 'гадать, предсказывать, ворожить' первый характерен для южнославянских текстов (см. [ССЯ I, 391; Срезн. I: 510; Miklosich 1862—65: 126]; ср. возражение [БЕР I:232] на характеристику **гатати** как русск.-цслав. в [Фасмер I: 396]), второй — для восточнославянских [СДРЯ II: 314; СРЯ 4:6]. Появление **гадати** вместо первоначального **гатати** в отдельно взятых восточнославянских списках XV—XVI вв. не вызывала бы удивления, но совпадение этого явления во всех списках Σ К и КИ, по-видимому, означает, что данная замена была произведена еще на болгарской почве (до составления КИ).

61. **БЫВАЮТЬ РАЗБОИ И БЛОУДИ** Σrell 956 26—27, γίνονται φόνοι πορνείαι: **БЫВАЕТЬ РАЗБОИ И БЛОУДЪ** ΣК **БЫВАЮТЬ БЛОУДЪ И РАЗБОИ** КИ 5:13;

62. **НЕВЪЗДЪРЖАНИК... ПОТОПЪ ТО СЪТВОРИ** Σrell 198г 3, ἡ ἀκρασία... τὸν κατακλυσμὸν **αὕτη** πεποιήκεν: **О** ΣК Σх Св И76 236г 1;

63. **ПРИТЪЧЯ ГЛАСЕ** Σrell 198г 10, αἰνιτιόμενος: **ПРИТЧЕЮ** ΣК Σх Се Со И76 236г 7;

64. **ХСЪ АЛКА... НАМЪ БЪМЪК (БЫТІЕ** Σу Σω) **ПОКАЗАА СЪПАСЬНОК** Σrell 198г 22—23, τὰ φάρμακα τῆς σωτηρίας: **ОБРАЗЪ ПОКАЗАА СПАСЕНІЮ (СПСЕННИА** И76) ΣК И76 236в 4—6.

Сюда же, возможно, относятся следующие случаи:

65. **ДЪБЫ БЛЪБИМИ И ОУЧЕНИИ ДОБРОВЪРНЫМИ СЪСТОПАСА** (συνιστάμενος) Σrell 27в 4: **СЪБЪДЪПАСА** ΣК: **СЪБТІАСА** М У, **СВЪТІАСА** И76 114в 13, А. В ΣК — порча исконного чтения, в И76 и А — конъектура (возможно, под влиянием сходного выражения в другой главе **КИ** — *Наказании богатыи: ДЪБЫ ДОБРЫМИ СВЪТІТИ И76 26г 13, ὑπερλάμπειν). Эти явления могут быть не связаны друг с другом; тогда вариант М У следует считать искажением первичного (для КИ) чтения И76 А. Однако не исключено, что ΣК и М У по-разному отражают испорченный вариант общего протографа, а конъектура **СВЪТІАСА** была внесена в текст КИ позднее, на стадии, к которой восходят И76 и А;*

66. **СКАРЪДНИК** Σrell 94г 24: **МЕРЗОСТЬ** ΣК КИ 5:10, βδέλυμα. **МЕРЗОСТЬ** — регулярное соответствие βδέλυμα в старославянских памятниках [ССЯ II: 233; Ягич 1913: 363]. **СКАРДНИК** фиксируется в ССЯ как соответствие ἀηδία, но глагол **СКАРДОВАТИ** встречается при передаче βδελύττομαι [ССЯ IV: 84]. Аргументом в пользу исконности **СКАРЪДНЕ** в данном примере служит его меньшая распространенность: вероятно, редкое выражение было заменено в Краткой редакции на общепринятое **МЕРЗОСТЬ**.

Итак, зависимость КИ от ΣК не вызывает сомнений. Остается выяснить, была ли Краткая редакция единственной версией *Симеонова сборника*, которую использовал составитель КИ, или он сверялся также и с другими источниками.

Отметим сначала случаи отклонения от первоначального текста, в которых КИ совпадает со списками Σ, не относящимися к Краткой редакции.

В трех из них инновации отразились во всех списках Σ, кроме ΣК:

67. **БѦ ИСПОВѢДАЖЪ ВЪДЪТИ** ΣК, θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι: **ВЪДОУЩЕ** Σω Сед Сб1: **СА ВЪДОУЩЕ** Σrell 27в 14 И76 115г 9—10. Замена инфинитива в функции дополнения при *verbum dicendi* на причастие в славянском тексте естественна (см. напр.: [Вайан 1952: 397]);

68. **ЧАРОДЪИ ВО, РЕЧЕ, НЕ ЖИВИТЕ** ΣК, φαρμακοὺς γὰρ, φησὶ, οὐ περιβίωσετε: **ЧАРОДЪИ ВО НЕ ЖИВЕТЪ** Σrell 94а 24, КИ 5:7. Форма **ЧАРОДЪИ** вместо

чародѣа (либо просто ошибка, либо замена множественного числа винительного падежа единственным) вкпе с редким значением глагола **живити** ‘оставлять в живых’ вызвали переосмысление первоначального текста в Σ rell и (возможно, независимо) в КИ;

69. **въ крадѣ** Σ p Σ b1 **въ градѣ** Σ ст Σ г (конъектура, свидетельствующая о том, что редактору Σ ст слово **крада** было непонятно, ср. приведенный ниже случай с заменой **крада** на **правда** в Σ ст Σ г): **огньи** Σ х: **въ пещи** Σ rell 35a 20 И76 234г 9, ἐν κἀίνω⁴⁰;

В других случаях изменениям подверглись единичные списки Σ . Во всех этих примерах совпадения между списками Σ и КИ могут быть случайными:

70. (**не прѣзъри.**) **своихъ во рече съмене твоего не прѣзъри** Σ rell 95a 22–23, Τοὺς οἰκείους, φησὶ, τοῦ σπέρματος σου οὐχ ὑπερόψη: \emptyset (гаплографический пропуск) Σ e Σ o Σ w

КИ 5:11;
71. **яко прави пжтне гни. и правдѣнии** (δίκαιοι) **пондоутъ по нимь** Σ rell 40a 28: **правни** Σ e Σ o Σ w Σ ед Σ вг И76 202г 13. Тривиальное изме-

⁴⁰ В старославянских, в том числе преславского происхождения памятниках греческому κἀίνος регулярно соответствует **пещь**, см. [ССЯ III: 31–32; Meuser 1935: 170]. **Крада** засвидетельствовано только в Супрасльской рукописи — в значении ‘огонь, костер’ или ‘жертвенник’, в соответствии с $\pi\upsilon\rho$ и $\beta\omega\mu\acute{o}\varsigma$ [ССЯ II: 58; Meuser 1935: 105]. Такое распределение значений сохраняется и в более поздних древне- и среднеболгарских переводных текстах [Miklosich 1862–65: 307 и 562] и их восточнославянских списках [Срезн. I: 1311; СРЯ s. v.]. Об этом же свидетельствует замена **крада** на **огнь** в сербском списке в приведенном примере. Правда, встречаются единичные примеры других употреблений **крада**, ср.: **въ та оубо лѣта крадоу огнюою** (σφαῖραν πυρός) **поустн вгъ съ несе** Хроника Иоанна Малалы, I, 7; в значении ‘жертвенный сосуд’ (τὴν υἰάστραν) — в Истории Иудейской войны [ИИВ I: 175, 400г 32 и 401а 3].

В Σ наблюдается другая картина. В Σ i **крада** встречается семь раз, причем всегда передает κἀίνος: 60a 22, 60б 9, 174 в 6, 181г 10, 212в 15, 1136 4, 65a 26. Последний случай приводит Камчатнов [1983: 100], отмечая, что чтение **крада** отражено во всех просмотренных им списках Σ (с конъектурой **скврада** в Σ e, **правда** Σ ст Σ г; в Σ p в этом месте лакуна), кроме Σ t и Σ вг, где оно заменено на **пещь**. Данными о чтениях списков в остальных случаях мы не располагаем. **Пещь** в Σ i, кроме приведенного случая, встретила только один раз — 1376 4 (κλίβανον). Такое словоупотребление можно было бы считать индивидуальной особенностью Σ . Вместе с тем данные, приведенные Фасмером [III: 363] — в частности, предполагаемое родство славянского слова с германскими обозначениями стропила, крыши и особенно с лит. kròsnis ‘печь’, наводят на мысль, что эта особенность Σ не представляет аномалии, сдвига значения, а напротив, отражает исконное значение славянского слова.

Поэтому весьма вероятно, что и в приведенном выше случае чтение Краткой редакции **въ крадѣ** является исконным (тем более что оно поддерживается списком Σ b1, в котором, судя по нашему материалу, часто сохраняются чтения архетипа), а вариант Полной редакции и КИ — конъектуру.

нение (описка или стилистическая правка), которое могло появиться в КИ и группе списков Σ независимо;

72. **подова** Σrell 27в 9, χρῆ: **подоваше** ΣК: **подовакть** Σх Σб1 И76 115г 5;

73. **да иматъ подагати трѣбѣющтоуоумоу** Σrell 40в 4, τῷ χρεῖαν ἔχοντι: **трѣбѣющимъ** Ст И76 203в 11, **просащимъ** М У;

74. **отъ оустъ вашихъ да не исходитъ** Σrell 40в 6-7, ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω: **да не исходитъ отъ (изъ И76) оустъ вашихъ** Σв Σвг Сед И76 203в 13;

75. **причастать** Σrell 95а 5: **наслѣдать** Σб1 КИ 5:11, κληρονομήσουσιν. Вариант Σб1 и КИ архаичнее [Ягич 1913: 366—367]. Контекст представляет собой цитату из Мф 5:5, где все древнейшие списки дают чтение **наслѣдать**, а один список преславской редакции — **причастать** [ЕМ: 32]. Таким образом, этот случай не дает оснований предполагать зависимость данного чтения в КИ от протографа Σб1: в обоих архаичный вариант мог появиться в результате вмешательства редактора;

76. Таким же образом объясняется совпадение в Σб1 и Воскресенском списке *КИ*, между которыми не может быть никакой непосредственной связи: **котыгоу** Σrell 93г 14, М П (КИ 5:3): **срачицоу** Σб1 В, τὸ ἱμάτιον. О смешении **риза**, **срачица** и **котыга** как соответствий χιτῶν и ἱμάτιον см. [Ягич 1913: 322]. Расхождение встретилось в цитате из Мф. 5:40, где все древнейшие списки читают **срачицоу**, см. [ЕМ: 35].

Наконец, в КИ имеется несколько исконных (соответствующих греческому тексту) чтений, которые были утрачены не только в ΣК, но и в других списках Σ:

77. **ИЖЕ... призываекть и** И76 232г 12, τοὺς... ἐπικαλουμένους αὐτόν: **ИЖЕ... призываектъ тл** (О Σб1) Σ 35г 1. Искажение, отразившееся почти во всех списках Σ, не мотивировано контекстом; в КИ правильное чтение могло быть восстановлено по смыслу;

78. **что ли фарисеомъ оуспѣ · црквѣнок предѣстоганик · величання** (тѣфου) и (и пропущено И76) **презорьства испълнено** Σε И76 233г 1: **величния** Σrell 35г 17. И в этом случае редактор КИ мог внести конъектуру, не обращаясь к дополнительному источнику, т. к. чтение Σrell явно противоречит контексту;

79. **аште кѣто старѣ** Σх И76 202г 13, ἕαν τις ἐστι γέρων: **аште вждеть кѣто старѣ** Σrell 40а 11;

80. **отъ словесъ своихъ оправдишица и словесы своими осѣдишица** КИ 5:8 (так в М; в П В выделенный фрагмент сокращен: **осѣдишица**), ἐκ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ (вар. катаκριθήσῃ) (Мф. 12:37): **оправдишица** Σ 94б 23;

81. **а о дрѣзѣ^М нерадити начнетъ (почнѣ^Т П В) Ст 93в 6, КИ 5:1, а дрѣгаго неврѣжетъ** Σх, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει (Мф. 6:24): О Σrell.

В двух последних случаях пропущенные в архетипе Σ фрагменты евангельских цитат могли быть восполнены в КИ без обращения к дополнительному источнику; в случае 81 конъектуры были сделаны также в двух списках Σ . Ср. евангельский текст в ЕМ: 39, 69.

Таким образом, в отличиях КИ от Σ К не обнаруживается систематического сходства ни с одним другим списком или группой списков Σ , равно как и с греческим текстом. Поэтому нет оснований предполагать, что редактор КИ использовал наряду с Σ К какой-либо другой источник.

Выявленный в КИ и Σ К слой общих изменений первоначального текста должен быть отнесен к раннему этапу существования этой редакции Σ — времени до составления КИ. В списках Краткой редакции встретилось большое количество инноваций, отсутствующих в КИ (эти случаи здесь не приводятся, поскольку не имеют непосредственного отношения к данному исследованию). Очевидно, они имеют позднейшее происхождение. Ориентиром, позволяющим датировать некоторые инновации Краткой редакции, не отраженные в КИ, временем не позднее конца XIII в., служит Хиландарский список. Типологическое сходство Σ К и южнославянской редакции Σ , старшим свидетелем которой является сербский список, отмечалось Ф. Томсоном [Thomson 1993: 50], а затем Я. Фроландом и У. Р. Федером, заключившими, что обе редакции имели общий протограф [Vrooland, Veder 2006: 77]. Это подтверждается и нашими данными. Как видно из приведенного выше перечня инноваций Σ К, отразившихся в КИ (случаи 35–64), сербский список воспроизводит значительную их часть, однако далеко не все. Можно было бы предполагать, что Σ х отражает некоторый промежуточный этап развития Краткой редакции, предшествующий моменту возникновения КИ. Однако такому предположению мешает несколько совпадающих вторичных чтений в Σ К и Σ х, не представленных в КИ:

82. **егда ли** Σ rell 27г 7 **нъ егда** И76 116г 4, **ὅταν δέ: или** Σ К Σ х;

83. **и ѿ оумолиша** Σ rell 35а 20 И76 234г 9, **καὶ τὸν θεὸν ἐδυσώπησαν:** \emptyset Σ К Σ х;

84. **отъ всета дѣла и отъ всего срѣца** Σ rell 93в 16–17, КИ 5:2, **ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας: отъ** Σ р Σ х, \emptyset Σ ст Σ г;

85. **велико зло сътвориша** Σ rell 198г 16–18, И76 236г13, **τὰ μέγιστα εἰργάσαντο** **какъ: елико зла сътвориша** Σ К Σ х.

Конечно, нельзя исключить, что эти чтения Σ К и Σ х тоже древние и что в КИ они были исправлены при сверке текста по дополнительному источнику. Однако, ввиду отсутствия других указаний на то, что при составлении КИ проводилась сверка текста, следует учитывать и другое возможное объяснение случаев 82–85: изменения были внесены в Σ К после составления КИ, а сербский список представляет сводную

версию, объединяющую Σ К с Σ П. Разумеется, наш материал ничтожно мал для выдвижения подобной гипотезы, однако он может быть использован в дальнейших исследованиях текстологии Σ .

То обстоятельство, что текстологически те разделы КИ, которые имеют своим источником Σ , зависят от Σ К, повышает ее статус. До недавнего времени три списка этой редакции не вызывали у исследователей большого интереса, поскольку по месту и времени своего происхождения они образуют компактную и, как казалось, второстепенную группу — все они русские, и самый ранний датируется XV в. Между тем Ф. Томсон [Thomson 1993: 50] отметил ценность Σ р как списка, содержащего архаичные языковые черты, а Я. Фроланд и У. Р. Федер [Vrooland, Veder 2006: 76–77] предположили, что общий протограф южнославянской и Краткой редакций отражал первоначальную структуру Σ (который, по их мнению, состоял из одного тома, а не двух, как Σ и и другие типологически сходные с ним списки). Не вдаваясь в вопросы реконструкции архетипа Σ , заметим, что, как показывает сопоставление с КИ, Σ К имела продолжительную историю, начало которой относится к первой половине X в., и сохранила ряд архетипических чтений, утраченных в других группах списков.

Литература

- Абрамович 1929 — Д. И. Абрамович. До питання про джерела Изборника Святослава 1076 року // Науковий збірник Ленінгр. т-ва дослідників української історії, письменства та мови. Т. 2. Київ, 1929. С. 65–74.
- Архангельский 1889–90 — А. С. Архангельский. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Ч. I–II. Казань, 1889.
- Баранкова 2007 — Г. С. Баранкова. К истории рукописной традиции Изборника Святослава 1073 г.: Софийский список XV в. // Кирило-Методиевски студии. Кн. 17. София, 2007. С. 45–53.
- БЕР — Български етимологичен речник. Сост. Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Й. Заимов, Ст. Илчев. Т. I. София, 1971.
- Бибииков 1996 — М. В. Бибииков. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996.
- Бобров 1902 — В. А. Бобров. История изучения Святославова сборника 1076 г. Казань, 1902.
- Бодянский 1882 — О. М. Бодянский. Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 г. С греческим и латинским текстами // ЧОИДР, 1882, октябрь–декабрь, кн. 4.
- Вайан 1952 — А. Вайан. Руководство по старославянскому языку. М., 1952/2002 (2-е изд.).
- Горский, Невоструев 1859 — А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II, ч. 2. М., 1859.

- Грязина, Щербачева 1977 — Л. П. Грязина, Н. А. Щербачева. К текстологии Изборника 1073 г. (По рукописям ГБ СССР им. В. И. Ленина) // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 56—89.
- Динеков 1991 — Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Под общей ред. П. Динекова. Т. 1. Изследования и текст. София, 1991.
- ЕМ — Евангелие от Матфея в славянской традиции. Подг. А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб, 2005.
- ИС73-1983 — Изборник Святослава 1073 г. Кн. 1. Изборник Святослава 1073 г.: Факсимильное издание; Кн. 2. Научный аппарат факсимильного издания. М., 1983.
- И76-1965 — Изборник 1076 года / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов; под ред. С. И. Коткова, М., 1965.
- И76-2009 — Изборник 1076 г. Второе издание. Тт. I—II. Подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под ред. А. М. Молдована. М., 2009.
- Иванова 1979 — К. *Иванова*. За Хилендарския препис на първия Симеонов сборник // Старобългарска литература, кн. 5. София, 1979. С. 57—94.
- ИИВ — «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Под ред. А. М. Молдована. Т. I—II. М. 2004.
- Камчатнов 1983 — А. М. *Камчатнов*. Текстология и лексическая вариативность в Изборнике Святослава 1073 г. и его списках (XI—XVII вв.): Дис... канд. филол. наук. М., 1983.
- Камчатнов 1984 — А. М. *Камчатнов*. Текстологический анализ списков Изборника 1073 года // Древнерусская литература. Источниковедение. Л., 1984: 5—17.
- Копреева 1980 — Т. Н. *Копреева*. Из истории болгаро-русских книжных связей. К истории взаимосвязи текстов Изборника 1073 и 1076 гг. // Palaeobulgaria. 4.1980. № 1. С. 39—47.
- Кувев 1991 — К. *Кувев*. Поява и разпространение на Симеоновия сборник // Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) / Под общей ред. П. Динекова. Т. 1. Изследования и текст. София, 1991. С. 34—98.
- Левочкин 1983 — И. В. *Левочкин*. Синодальный список Изборника Святослава // ТОДРЛ, 37. 1983. С. 150—156.
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. I—VIII. М., 1988—2008—.
- СК — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв.. М., 1984.
- Срезн. — И. И. *Срезневский*. Словарь древнерусского языка. Репринт. изд. Т. I—III. М., 1989.
- Срезневский 1885 — И. И. *Срезневский*. Славяно-русская палеография XI—XIV вв. Лекции, читанные в Имп. С.-Петербургском ун-те в 1865—80 гг. СПб., 1885.
- СРЯ — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 1—28. М., 1975—2008—.
- ССЯ — Словарь старославянского языка. Т. I—IV. СПб., 2006. (Репр. изд.: Slovník jazyka staroslověnského. 1—51. Praha, 1966—1997).
- Творогов 1987 — О. В. *Творогов*. Изборник 1073 г. // Словарь книжников и книжности Древней Руси., вып. 1, Ленинград, 1987. С. 194—196.
- Фасмер — М. *Фасмер*. Этимологический словарь русского языка. Пер. и доп. О. Н. Трубачева. Т. I—IV. М., 1986—1987.

- Ягич 1913 — V. Jagić. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.
- Masing 1885—1886 — L. Masing. Studien zur Kenntnis des Izbornik Svjatoslavs vom Jahre 1073 nebst Bemerkungen zu den jüngeren Handschriften. Archiv für slavische Philologie. V. 8 (1885): 357—395. V. 9 (1886): 77—112.
- Meyer 1935 — K. H. Meyer. Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des cod. Suprasliensis. Glückstadt—Hamburg, 1935.
- Mihaila 1987 — G. Mihaila. Списки Сборника царя Симеона в библиотеке Румынской академии // Palaeobulgarica 11.1987, № 3. С. 3—20.
- Miklosich 1862—65 — F. Miklosich. Lexicon palaeoslovenicum-graeco-latinum. Vindobonae 1862—1865. (Nachdruck Aalen 1963; repr. 1977).
- Munitiz 2006 — M. Richard, J. Munitiz (eds.). Anastasius Sinaita. Quaestiones et responsiones. CCSG 59. Brepols, Turnhout, 2006.
- Sieswerda 2001 — D. T. Sieswerda. The Σωτήριος, the Original of the Izbornik of 1073 // Sacris Erudiri. 40.2001. P. 293—327.
- Sieswerda 2004 — D. T. Sieswerda. Pseudo-Anastasius en Anastasius Sinaita: Een vergelijking. Amsterdam, 2004 (диссертация).
- Thomson 1993 — F. J. Thomson. The Symeonian Florilegium — Problems of Its Origin, Content, Textology and Edition, Together with an English Translation of the Eulogy of Tzar Symeon // Palaeobulgarica. 17.1993, № 1. С. 37—53.
- Veder 1983 — W. R. Veder. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // Polata knigopisnaja. 8.1983. P. 15—37. (Переработано в [Veder 2005: 185—199]).
- Veder 1994 — W. R. Veder, A. A. Turilov. The Edificatory Prose of Kievan Rus' (Harvard Library of Early Ukrainian Literature. V. VI). Harvard, 1994.
- Veder 2005 — У. Р. Федер. Хиляда години като един ден. София, 2005.
- Veder 2008 — У. Р. Федер. Княжий изборник. За възпитание на канартикина. Т. I. Увод и показалци. Т. II. Текст. Търново, 2008.
- Vrooland, Veder 2006 — J. Vrooland, W. R. Veder. О рукописной традиции Симеонова сборника // Полата књигописна 35: 68—80.